**НОМІНАЦІЯ 2: ПЕРЕКЛАД НІМЕЦЬКОГО ПОЕТИЧНОГО ТВОРУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

**Das Ideal**

*Kurt Tucholsky*

Ja, das möchste:

Eine Villa im Grünen mit großer Terrasse,

vorn die Ostsee, hinten die Friedrichstraße;

mit schöner Aussicht, ländlich-mondän,

vom Badezimmer ist die Zugspitze zu sehn –

aber abends zum Kino hast du´s nicht weit.

Das Ganze schlicht, voller Bescheidenheit:

Neun Zimmer – nein, doch lieber zehn!

Ein Dachgarten, wo die Eichen drauf stehn,

Radio, Zentralheizung, Vakuum,

eine Dienerschaft, gut gezogen und stumm,

eine süße Frau voller Rasse und Verve –

(und eine fürs Wochenend, zur Reserve) –

eine Bibliothek und drumherum

Einsamkeit und Hummelgesumm.

Im Stall: Zwei Ponys, vier Vollbluthengste,

acht Autos, Motorrad – alles lenkste

natürlich selber – das wär´ ja gelacht!

Und zwischendurch gehst du auf Hochwildjagd.

Ja, und das hab´ ich ganz vergessen:

Prima Küche – bestes Essen –

alte Weine aus schönem Pokal –

und egalweg bleibst du dünn wie ein Aal.

Und Geld. Und an Schmuck eine richtige Portion.

Und noch ´ne Million und noch ´ne Million.

Und Reisen. Und fröhliche Lebensbuntheit.

Und famose Kinder. Und ewige Gesundheit.

Ja, das möchste!

Aber, wie das so ist hienieden:

manchmal scheint´s so, als sei es beschieden

nur pöapö, das irdische Glück.

Immer fehlt dir irgendein Stück.

Hast du Geld, dann hast du nicht Käten;

hast du die Frau, dann fehl´n dir Moneten –

hast du die Geisha, dann stört dich der Fächer:

bald fehlt uns der Wein, bald fehlt uns der Becher.

Etwas ist immer.

Tröste dich.

Jedes Glück hat einen kleinen Stich.

Wir möchten so viel: Haben. Sein. Und gelten.

Dass einer alles hat:

das ist selten.

**Краснопьорова Вікторія Ігорівна, Факультет торгівлі та маркетингу, ДТЕУ, Спеціальність 035 Філологія, Група 4-3**

**Ідеал**

*Курт Тухольський*

Так, я жадаю:

Віллу у пальмах з великою терасою,

Попереду море, позаду Фрідріхштрасе;

З чудовим краєвидом, села і затишшя,

А з ванної милуватися красою Цугшпітце –

А на кіно ввечері мати багацько сили.

Бо так все просто, скромно й красиво:

Дев’ять кімнат – ні, краще десять!

Сад на даху, де дуби майорять,

Радіо, опалення, пилосмок звичайний,

та слуга, гарно вдягнений і сповнений мовчання,

мила жінка – енергійна, завзята –

(та одна про запас, на вихідні щоби взяти) –

Бібліотека, навколо двору

Нема ні душі, окрім як джмеля бадьорого.

У стайні: два поні, чотири жеребці,

Десь вісім машин, мотоцикл – усі

Звичайно сам не поведеш – це сміх!

А потім полювання на звірів лісних.

Так, забув згадати ще:

Чудова кухня – найкраще усе –

вино старе із витонченого келиху –

а сам ти худий як вугор чи метелик.

І гроші. Й велика кількість прикрас.

І ще мільйон, на спадок для нас.

І подорожі. Й безтурботне життя.

І діти відомі. Й здоров’я на віка.

Так, я волію цього!

Але, як воно є в цьому світі:

Здається, усе, що нам світить

Це – лиш частинка земного щастя.

Адже нам не вистачає, є завжди якесь ненастя.

Як є гроші – немає сюжету;

Є дружина – не вистачає монети –

Є гейша – вже її віяла вина:

То келих відсутній, то вина вже нема.

І так завжди.

Змирись.

Не все те золото, що блищить.

Ми бажаємо всього: мати, бути. Й значити.

Коли людина має все:

Це можна рідко побачити.

**Безпала Анастасія Олександрівна, Факультет торгівлі та маркетингу, ДТЕУ, Спеціальність 035 Філологія, Група 3-2**

**Ідеал**  
Курт Тухольський

Так, от би мати — терасу з сільськими краєвидами,  
Балтійське море — спереду, позаду — Фрідріхштрассе з видами.  
З прекрасними пейзажами видніються сільські садиби,

А з ванни видно Цуґшпітце – й до кіно недалеко ввечері ходити.

Все дуже скромно, без зайвої пихи:

Дев’ять кімнат — чи, може, десять для власної втіхи?

На даху — сад із дубами височить,

Радіо, тепло та пилосос у домі тихенько шумить.

Слуга — жвава, мовчазна, як тінь,

Мила жінка — проста, із грацією й вогнем вглибинь.

(А на вихідні — інша, для зміни —

щоб не занудьгувати в рутинній хатині.)

Бібліотека, і — тиша довкола,

Де тільки джміль над ромашками гомонить кволо.

У стайні — два поні й чотири жеребці,

Вісім машин і мотоцикл у дворі.

І, звісно, полювання між буднями сірими,

Та й кухня — казка з смаками вишуканими.

Старі вина, келихи з блиском кришталю –  
П’єш і лишаєшся струнким, мов вугор у жалю.

В грошах та прикрасах матиму удачу,

І ще мільйон, і ще мільйон на додачу,

І подорожі — барвисті, мов свято без краю,

І діти казкові. Й здоров’я — на всі літа без розмаю.

Так, я б цього хотів! Ось це було б життя!

Та, як воно буває — не все до пуття.

Іноді здається – щастя вже за рогом,  
Та приходить воно... повільно, крок за кроком.

Завжди чогось не стане під рукою:  
Є багатство – немає любові з тобою,  
Є кохання — та з гаманця віє жаль,  
Є ґейша — та віяло дратує чимдаль.

То вина не стає, то не стане бокала —

То не те, то не так, то в душі замало.

Та не впадай у розпач, не гай на це сили —

Поки здобутки тебе навіки не відпустили.

Кожне щастя має свій маленький біль,

Але все це ніщо, коли в тебе є ціль.

Бути кимось і мати свій слід,

Це рідкість для всіх, яку мають не всі.

**Демидова Вероніка Анатоліївна Факультет торгівлі та маркетингу, ДТЕУ, Спеціальність 035 Філологія, Група 4-4**

Ідеал

Курт Тухольський

Ох, якби ж так!

Вілла у лісі, тераса широка

Попереду море, позаду місто в двох кроках

Вид чудовий – простий та розкішний,

Із вікон побачити гори величні.

Щоб у кіно посеред ночі сходити,

Все пишно й рясно, та не осудити,

Дев’ять кімнат! Чи може б десять хотілось?

Та на даху сад рослинок якихось.

Обігрів, пилосмок і радіо теж,

Ще прислуги б такої, що радіти без меж

Щоб в домі тому дружина ходила,

А інша в той час про любов говорила.

Зручності б всі, та затишку тихого,

Дзижчання бджілок, вечора літнього.

Щоб мати і поні і коней породних,

З вісім машин та мопедів добротних.

На всьому кататись та їздить самому,

З таким сумно не стане нікому,

Якщо ще вполювати дичину додому.

Ах, точно, щось зовсім забулось!

Кращого повара, щоб з’їсти, що снилось.

Вина з найгарнішого келиха в домі,

Та залишитись при своїй вазі та подобі.

І грошей море, мільйон за мільйоном,

Щоб скарбами прикрасити стіни довкола.

Побачити світ, відчути життя,

Діток, здоров’я – весь сенс буття.

Ох, якби ж так!

Але, як завжди, в цьому світі тривожному

Здається, що вдача йде зовсім не кожному,

А комусь навіть щастя є карою Божою.

Не вистачає чогось, не вгамовує голоду.

Маєш багатства - та ланцюгів бракує,

Маєш дружину гарну, та всі гроші марнує.

Гейші танець споглядати віяло заважало.

От завше так, то вина нема, то келиха не стало.

Щось завжди заважати буде,

Та заспокойся, зупинись.

Бо успіх очі вмить засліпить…

Багато хочеться всім мати,

Багато бачити, впливати

Та щоб в одного було все?

Так не буває. Це пусте.

**Волянська Ольга Владиславівна, Військовий ліцей Державної прикордонної служби України**

Курт Тухольський

**Ідеал**

Так, хотів би:

Віллу в зелені з величною терассою,

вихід на Балтику, вхід - з Фрідріхштрассе,

з чудовим пейзажем, сільсько-світським,

з ванни видно вершини Цугшпітце;

але щоб вечорами в кіно недалеко.

Усе - просте, повніша скормність.

Девʼять кімнат, о, ні, краще ж десять!

Дах садовий, дубом просякнутий,

радіо, теплоцентраль, пилосос;

увесь персонал вишикуваний та німий;

поруч жінка, наповнена породистістю та жвавістю

(на вихідні з іншою - резервною),

бібліотека й довкола шум.

Самотність. Дзижчання шмеля.

У стайні два поні, чотири коні,

вісім машин, мотоцикл - усі керовані мною;

сам, безперечно! Було б так чудово!

Полюєш також: лось та олень.

Так, і я геть вже забув: чудова кухня:

найкраща їжа, до неї, неодмінно,

старі, з гарного бокалу, вина,

однак фігура, мов тополя, струнка.

І гроші, і дорогоцінності - усім оточений.

Ще один мільйон, і ще черговий.

І подорожі - радісне різнобарвʼя життя.

І діти неймовірні, і вічне здоровʼя.

Так, цього хотілося б!

Але як є у цьому світі,

наче усе поділене за рівнем:

лише, здається, земного щастя не вистачає,

завжди тобі не достатньо якоїсь речі.

Є гроші, тоді не маєш уваги Катрін,

є жінка, тоді не вистачає копійчини,

є гейша, тоді заважає віяло її кручене,

є вино - не стає бокалу поруч.

Це неодмінно є.

Змирись та знай.

Кожне щастя має свій пробіл.

І значити, і бути, і мати - хотілось би.

Щоб хтось мав усе:

це рідкість для всіх.

**Кравченко Каріна Романівна, Факультет торгівлі та маркетингу, ДТЕУ, Спеціальність 035 Філологія, Група 4-1**

**Ідеальність**

Курт Тухольський

О, так — цього б я хотів:

Віллу в зелені, простору терасу,

попереду море Балтійське, позаду — Фрідріхштрасе;

з розкішним видом сільського шарму й вишуканості,

де з ванни видніє найвища вершина,

а ввечері — лише кілька кроків до кіно.

Усе просто, без перебільшень:

Дев’ять кімнат — ні, краще десять!

На даху — сад із величними дубами,

радіо, центральне опалення, пилосос,

і слуга — завзятий і мовчазний,

дружину — гарячу, із сильною вдачею —

(і ще одну — на вихідні, про запас) —

бібліотеку, а довкола —

самотність і дзижчання джмелів.

У стайні: двоє поні, чотири жеребці,

вісім авто і мотоцикл — і всім керуєш

звичайно, ти сам, бо інакше було б смішно!

А час від часу — полювання на великого звіра.

І ось ледь не забув:

Чудова кухня, найкращі страви,

старовинні вина у витончених келихах —

а фігура струнка, мов вугор у танці.

І гроші. І купа прикрас на додачу.

І ще мільйон. І ще один мільйон на вдачу.

Подорожі світом, яскравість життя,

чудові діти і вічне здоров’я.

О, так — цього б я хотів!

Та, як на землі ведеться:

іноді здається, що земне щастя

дається лише по крупицях.

Завжди бракує якогось шматочка.

Є гроші — та бракує любові;

є кохання — а немає грошей.

Є гейша — але дратує віяло;

є вино — а келиха нема…

Завжди чогось бракує.

Тож не журися.

У кожному щасті є крапля жалю.

Ми прагнемо багато: мати, бути, важити.

А щоб мати все одразу —

це буває вкрай рідко.

**Стретович Софія Сергіївна, Факультет технологій та бізнесу, ДТЕУ, спеціальність Туризм і рекреація, Група 1-18**

**Ідеал**

Курт Тухольський

Так, ось чого хотілось би:

Віллу в зелені, з великою терасою,

Перед вікнами — море, за будинком — міська окраїна;

З гарним видом, сільсько-аристократичним,

Щоб із ванни було видно Альпи —

а до кінотеатрів щоб було недалеко.

Усе це просто, з повною скромністю:

Дев’ять кімнат — ні, краще десять!

Даховий сад, де дуби ростуть,

Радіо, центральне опалення, пилосос,

Покоївка — навчена й тиха,

Жінка з характером і пристрастю —

(а на вихідні — ще одна, про всяк випадок),

Бібліотека й навколо неї —

Самота і джаз.

У стайні: два поні, чистокровні,

Вісім авто, мотоцикл — усе, звісно,

Власне — бо інакше було б не смішно!

І на весілля — все з вишуканістю.

Так, і це я собі уявляю точно:

Першокласна кухня — найкращі страви —

Вина з гарного келиха —

І ти залишаєшся струнким, як вугор.

І гроші. І справжні прикраси.

І ще мільйон — і ще мільйон.

І подорожі. І повна свобода життя.

І славні діти. І міцне здоров’я.

Так, цього хотілося б!

Але, як кажуть тут:

„Маєш усе“ — звучить так скромно,

Але земне щастя —

Завжди чогось бракує.

Є гроші — нема котика;

Є жінка — бракує монет;

Є ґейша — заважає віяло —

То вина немає, то бокала.

Завжди чогось бракує.

Втіш себе.

Кожне щастя має свій укол.

Ми хочемо все: мати. Бути. І мати ціну.

Але щоб усе в одного було —

Таке трапляється рідко.